



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

日本上代文学 “和习”问题研究

马 骏 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

日本上代文学 “和习”问题研究

马骏 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日本上代文学“和习”问题研究/马骏著. —北京:北京大学出版社,2012.3
(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978-7-301-20292-0

I. ①日… II. ①马… III. ①日本文学-文学研究 IV. ①I313.062

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 027594 号

书 名: 日本上代文学“和习”问题研究

著作责任者: 马 骏 著

责任编辑: 王 琳

标准书号: ISBN 978-7-301-20292-0/I · 2445

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: dianjiwenhua@126.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62756449

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

730mm × 1020mm 16 开本 44.25 印张 700 千字

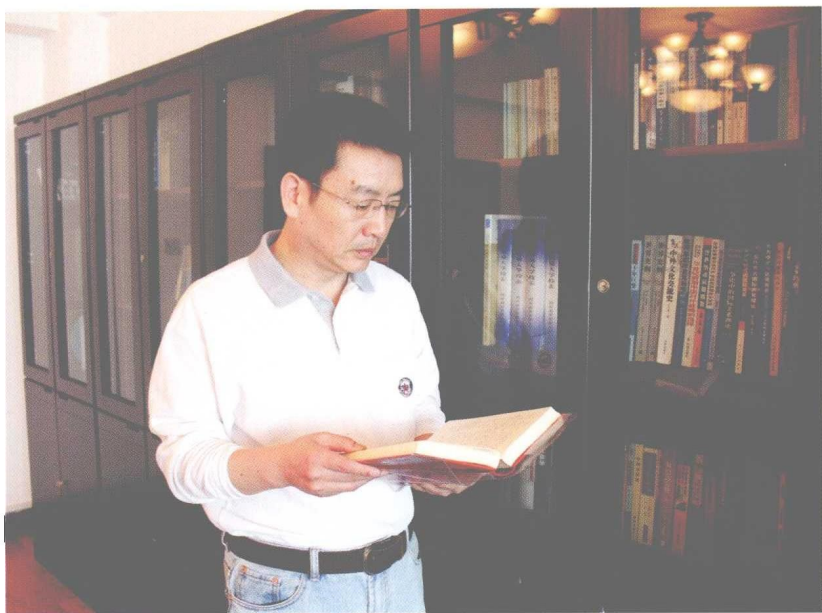
2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 120.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024;电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn



作者简介

马 骏 男，汉族，四川合川人，1960年5月生，现任对外经济贸易大学外语学院教授。1982年3月毕业于武汉大学外文系日语专业，获学士学位。1987年7月，毕业于北京外国语大学日本学研究中心，获硕士学位。1998年3月毕业于日本北海道大学国语国文学研究科，获文学博士学位。先后师从日本万叶学者伊藤博教授、身崎寿教授，专治日本上代文学、中日古代文学比较研究。2007年4月至2008年3月任日本东京经济大学客座教授，2012年3月兼任北京外国语大学日本学研究中心客座教授。著有专著《〈万叶集〉“和习”问题研究》，合编普通高等教育“十一五”国家级规划教材《商务基础日语》（第三册）、工具书《日语动词搭配后缀后补词典》等9部，在《国语国文研究》、《日语学习与研究》等国内外学术期刊发表论文50余篇。

《国家哲学社会科学成果文库》 出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用,促进我国哲学社会科学繁荣发展,全国哲学社会科学规划领导小组决定自 2010 年始,设立《国家哲学社会科学成果文库》,每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审,代表当前相关领域学术研究的前沿水平,体现我国哲学社会科学界的学术创造力,按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室
2011 年 3 月

目 录

序 篇 “和习”问题研究方法论

- 一 第一期荻生徂徕的“和习”意识 3
- 二 第二期山本北山的荻生徂徕批判 12
- 三 第三期国文学文学背景下的“和习”问题研究 15
- 四 第四期东亚汉字文化圈视域中的“和习”研究 25

第一篇 《古事记》“和习”问题研究

- 第一章 序文与文体 41
 - 第一节 “帝纪”与“旧辞” 43
 - 第二节 原始性史料及其撰录程序 48
- 第二章 “纯正”汉文与“和习”文体 55
 - 第一节 “纯正”汉文的保障性 55
 - 第二节 “和习”表达的隐蔽性 62
- 第三章 “纯正”序文与“和习”文体 72
 - 第一节 “纯正”表达举证 72

第二节 “和习”文体透析	74
第四章 芒环型故事素材流变及其源流	89
第一节 情节要素	92
第二节 素材流变	98
第三节 故事源流	109
 第二篇 《日本书纪》“和习”问题研究 	
第一章 中国经史子集及其影响	115
第一节 史书表现方法影响	115
第二节 经书表现方法影响	146
第三节 子书表现方法影响	152
第四节 集部表现方法影响	169
 第二章 “盟神探汤”与“扶南王范寻判案”	195
第一节 “盟神探汤”	195
第二节 “探汤判案”	200
第三节 出源与变异	205
 第三章 祥瑞灾异表现的接受与变异	209
第一节 祥瑞灾异表现影响研究	209
第二节 祥瑞灾异表现内容的变异性	229
第三节 祥瑞灾异表现形式的变异性	243
 第四章 “和习”词法句法研究	261
第一节 依据中土文献自创的词语及搭配关系	266
第二节 依据汉文佛经自创的词语及搭配关系	293
第三节 语序倒置与训读思维方式	299

第三篇 《万叶集》“和习”问题研究

第一章 山上忆良诗文考·····	317
第一节 卷五散文词语考释·····	317
第二节 “甑には蜘蛛の巣かきて”考·····	325
第二章 散文表现与汉文佛经·····	336
第一节 卷五歌题歌注中的疑似佛典用语·····	336
第二节 各卷歌题歌注中的疑似佛典用语·····	340
第三节 歌题歌注中的口语词·····	344
第四节 佛典用语的变异表达·····	346
第三章 散文表现与书仪语言·····	349
第一节 书仪起首格式套语·····	351
第二节 书仪中的情貌表现·····	358
第三节 书仪收尾格式套语·····	360
第四节 书仪中的“和习”表达·····	362
第四章 “和习”词法句法研究·····	376
第一节 词法上的“和习”·····	376
第二节 句法上的“和习”·····	378
第三节 词素相同词语·····	381
第四节 “和习”与创新·····	388

第四篇 《怀风藻》“和习”问题研究

第一章 《怀风藻》诗歌语言的基础性研究·····	401
第一节 容摄诗想·····	402
第二节 摘取诗句·····	406

第三节	采摭诗语	409
第四节	摹写诗序	416
第二章	《怀风藻》诗人小传与中国史书帝纪的影响研究	420
第一节	大友皇子小传	421
第二节	河岛皇子小传	426
第三节	大津皇子小传	428
第四节	皇孙、文人类小传	429
第三章	诗歌表达与人名对	436
第一节	人名对	437
第二节	自创人名对	446
第三节	本土人名对	454
第四章	诗歌表达与地名对	457
第一节	源自汉诗文的地名对	457
第二节	“和习”地名对	463
第三节	创新地名对	470

第五篇 《常陆国风土记》“和习”问题研究

第一章	地名起源传说的记述形式及其变异	479
第一节	历史性传说型	481
第二节	当下性传言型	489
第三节	民间性传闻型	490
第四节	歌谣性传唱型	498
第二章	地名命名记述形式及其变异	503
第一节	源自中国地志的记述形式	504
第二节	敷衍派生的地名命名记述形式	523

第三章 文章表现的“和习”词法	527
第一节 从构词法看“和习”表达	527
第二节 从搭配关系看“和习”表达	534
第三节 词素相同词语	540
第四节 同素异序词	544
第四章 散文表现的“和习”句法	547
第一节 日汉敬语词	548
第二节 “在”与“有”混用	550
第三节 介词“于”频现	551
第四节 语序颠倒原因透析	556

终篇 “和习”问题研究展望

一 影响研究举隅	567
二 “和习”研究举隅	571
三 “和习”问题研究的瓶颈	575
四 “和习”问题研究的突破	583

附 录

一 《古事记》纯正汉文	591
二 《日本书纪》典自史书四字成语考释	596
三 《万叶集》歌题歌注中佛典词语考释	626
四 《日本灵异记》“神力型”故事的比较文学研究	644
五 《藤氏家传》贞慧谏辞的文体特征及出源研究	658
参考书目	671

Contents

Preface Methodology of “Wasyuu” Research

1	Ogyuhsorai’s concept of “Wasyuu”	3
2	Yamamoto Hokuzan’s criticism to Ogyuh Sorai	12
3	“Wasyuu” research in the background of Kokubungaku	15
4	“Wasyuu” research inside the sinosphere of East Asia	25

Volume 1 Research on “Wasyuu” in *Kojiki*

Chapter 1	Preface and Writing Style	41
Part 1	“Sumerokinofumi” and “Furukoto”	43
Part 2	Primary historical materials and the procedures of compiling	48
Chapter 2	Kanbun (Classical Chinese Writings) and “Wasyuu” Style	55
Part 1	Guaranteen of classical Chinese writings	55
Part 2	Crypticity of “Wasyuu”	62
Chapter 3	Standard Preface and “Wasyuu” Writing Style	72
Part 1	Illustration of standard expression	72
Part 2	Analysis of “Wasyuu” writing style	74
Chapter 4	The Origin and Development of “Odamaki” Style	89
Part 1	Plot factors	92

Part 2	The development of story materials	98
Part 3	The origins of stories	109

Volume 2 Research on “Wasyuu” in *Nihonshoki*

Chapter 1	China’s Confucian Classics, History, Philosophy and Literature, and Their Influences	115
Part 1	Influences of representation in <i>shi</i> (historical canons)	115
Part 2	Influences of representation in <i>jing</i> (Confucian classics)	146
Part 3	Influences of representation in <i>zi</i> (classical philosophy Works)	152
Part 4	Influences of representation in <i>ji</i> (literary works)	169
Chapter 2	“Kukatachi” and “Funanwangfanxunpan’an”	195
Part 1	“Kukatachi”	195
Part 2	“Kukatachi’s conclusion”	200
Part 3	Origins and variations	205
Chapter 3	Acceptance and Variation of Expressions about Auspicious Signs and Calamities	209
Part 1	Study on influences of expressions about auspicious signs and calamities	209
Part 2	Variation of the contents of expressions about auspicious signs and calamities	229
Part 3	Variation of the form of expressions about auspicious signs and calamities	243
Chapter 4	Study on Morphology and Syntax in “Wasyuu”	261
Part 1	Coined words and collocations based on traditional Chinese literature	266
Part 2	Coined words and collocations based on Chinese Buddhist scriptures	293
Part 3	Inversion of word order and “Kunyoumi” mentality	299

Volume 3 Research on “Wasyuu” in *Manyoushu*

Chapter 1	Textual Analysis of Yamanoue no Okura’s Poetry	317
Part 1	Textual analysis and explanations of prose words in Volume 5	317
Part 2	Textual analysis of “Koshikinihakumonosukakite”	325
Chapter 2	Prose-like Expressions and Buddhist Sutras	336
Part 1	Quasi Buddhist sutras terms in “Daishi” and “Sachu” from Volume 5	336
Part 2	Quasi Buddhist sutras terms in “Daishi’s” and “Sachu” from other volumes	340
Part 3	Colloquial words in “Daishi” and “Sachu”	344
Part 4	Variant expressions in Buddhist sutras	346
Chapter 3	Prose-like Expressions and Written Languages	349
Part 1	Formula of beginnings in written languages	351
Part 2	Aspect expressions in written languages	358
Part 3	Formula of endings in written languages	360
Part 4	“Wasyuu” expressions in written languages	362
Chapter 4	Research on Morphology and Syntax in “Wasyuu”	376
Part 1	“Wasyuu” of morphology	376
Part 2	“Wasyuu” of syntax	378
Part 3	Words with same morphemes	381
Part 4	“Wasyuu” and innovations	388

Volume 4 Research on “Wasyuu” in *Kaifusou*

Chapter 1	Basic research on Poetic Languages	401
Part 1	All-inclusive	402
Part 2	Extractions	406

Part 3	Gatherings	409
Part 4	Imitations	416
Chapter 2	Research on the Influence of Biographies of Poets and Records of Chinese History and Emperors	420
Part 1	Mini-Biography of “Ohotomo no Miko”	421
Part 2	Mini-Biography of “Kahashima no Miko”	426
Part 3	Mini-Biography of “Ohotsu no Miko”	428
Part 4	Mini-Biography of aristocrats and men of letters	429
Chapter 3	Poetic Expressions and Antithesis of People’s Names	436
Part 1	Antithesis of people’s names	437
Part 2	Antithesis of self-made people’s names	446
Part 3	Antithesis of localized people’s names	454
Chapter 4	Poetic Expressions and Antithesis of Geographical Names	457
Part 1	Antithesis of geographical names derived from classical Chinese poetry and articles	457
Part 2	Antithesis of geographical names in “Wasyuu”	463
Part 3	Antithesis of Innovated geographical names	470

Volume 5 Research on “Wasyuu” in *Hidachinokunifudoki*

Chapter 1	Forms of Record and Variations of Legends about the Origins of Geographical Names	479
Part 1	Historical legend type	481
Part 2	Current rumours type	489
Part 3	Folk tales type	490
Part 4	Ballads type	498

Chapter 2 Forms of Record and Variations of Geographical**Nomination 503**

Part 1 Forms of record derived from Chinese topography 504

Part 2 Forms of record of geographical nomination of perfunctory
derivation 523**Chapter 3 “Wasyuu” Morphology in Prose Expressions 527**

Part 1 “Wasyuu” expressions in morphological perspective 527

Part 2 “Wasyuu” expressions in the perspective-of collocation 534

Part 3 Words with identical morphemes 540

Part 4 Words with identical morphemes and different orders 544

Chapter 4 “Wasyuu” Syntax in Prose Expressions 547

Part 1 Honorific words in Chinese and Japanese 548

Part 2 Intermixture of “Zai” and “You” 550

Part 3 Frequent use of preposition “Yu” 551

Part 4 Analysis of the reason of word order’s inversion 556

Postscript Guidance and Outlook for “Wasyuu” Research

1 Guidance for “Wasyuu’s” influence research 567

2 Guidance for “Wasyuu” research 571

3 Bottleneck in “Wasyuu” study 575

4 Breakthrough in “Wasyuu” study 583

Appendices

1 Standard Traditional Chinese in *Kojiki* 5912 Textual Research on Four-word Idioms Quoted from Historical
Literature in *Nihonshoki* 596

3 Textual Research on Buddhist Sutras Terms in “Daishi” and

“Sachuh” of <i>Manyohshuh</i>	626
4 Comparative Literary Studies of Shinrikigata Stories in <i>Nihonryoh’iki</i>	644
5 Study on Characteristics and Origins of the literary style of Joe’s Eulogy in <i>Toshi Kaden</i>	658
References	671

序 篇

“和习”问题研究方法论